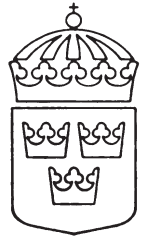


Sveriges internationella överenskommelser

ISSN 1102-3716



Utgiven av Utrikesdepartementet

SÖ 2006: 23

Nr 23

**Samförståndsavtal med Bulgarien om samarbete på
försvarsområdet**

Sofia den 21 juni 2006

Regeringen beslutade den 14 juni 2003 att underteckna avtalet. Avtalet trädde i kraft vid undertecknandet.

Memorandum of Understanding between the Government of the Kingdom of Sweden and the Ministry of Defence of the Republic of Bulgaria concerning Co-operation in the Field of Defence

The Government of the Kingdom of Sweden and The Ministry of Defence of the Republic of Bulgaria, hereinafter referred to as "the Parties",

Noting with great satisfaction the emerging co-operation between Sweden and Bulgaria in the field of defence.

Recognizing the desirability of closer collaboration at a Governmental level in support of such co-operation.

Having regard to the aim of the States to strengthen confidence, stability and security in Europe according to the Charter of the United Nations (UN) and the Charter for European Security of the Organization for Security and Cooperation in Europe (1999) and developing defence dimension of the European Union (EU) and NATO's Partnership for Peace Program.

Reaffirming the interest of the Government of the Kingdom of Sweden and The Ministry of Defence of the Republic of Bulgaria to identify potential areas of mutual interest and to explore and develop ways and means to support and facilitate such co-operation.

Have reached the following understanding:

Section 1 Scope and areas of co-operation

The Parties will actively promote co-operation between their countries in the field of defence, through authorized executive agencies – the ministries of defence, in accordance with the terms of this Memorandum of Understanding (MoU) and with due regard to national and international laws, commitments and regulations.

With regard to identified areas of mutual interest, the Parties decide to explore the following areas of cooperation:

- 1) Exchange of experience and information

Samförståndsavtal mellan Konungariket Sveriges regering och Republiken Bulgariens försvarsministerium om samarbete på försvarsområdet

Konungariket Sveriges regering och Republiken Bulgariens försvarsministerium, nedan kallade "parterna",

som med stor tillfredsställelse noterar det framväxande samarbetet mellan Sverige och Bulgarien på försvarsområdet,

som erkänner önskvärdheten av närmare samarbete på regeringsnivå till stöd för sådant samarbete,

som beaktar staternas mål att förstärka förtroendet, stabiliteten och säkerheten i Europa i enlighet med Förenta nationernas stadga och OSSE:s (Organisationen för säkerhet och samarbete i Europa) stadga för europeisk säkerhet (1999) och utvecklingen av försvarsdimensionen i Europeiska unionen (EU) samt Natos program Partnerskap för fred,

som ånyo bekräftar Konungariket Sveriges regering och Republiken Bulgariens försvarsministeriums intresse av att identifiera möjliga områden av ömsesidigt intresse och att utforska och utveckla metoder och medel för att stödja och underlätta sådant samarbete,

har enats om följande.

Avsnitt 1 Omfattning och samarbetsområden

Parterna skall aktivt främja samarbete mellan sina länder på försvarsområdet genom de behöriga verkställande organen – försvarsministerierna – i enlighet med bestämmelserna i detta samförståndsavtal och med vederbörlig hänsyn till nationella och internationella lagar, åtaganden och bestämmelser.

Med avseende på identifierade områden av gemensamt intresse beslutar parterna att utforska följande samarbetsområden:

- 1) Erfarenhets- och informationsutbyte

- 2) Research and Development
- 3) Military-technical and Military-economic cooperation
- 4) Fielding and Operation
- 5) Education and Training
- 6) Logistics and Maintenance
- 7) Other fields of activity, as mutually decided by the Parties.

Section 2 Management and meetings

To monitor and implement this MoU, the Parties will meet when needed, which the Parties may decide upon after consultation and with a view to exchange information on defence related matters of mutual interest.

To promote co-operation within the scope and areas relevant to this MOU, the Parties may decide to establish "ad hoc" expert groups with representatives from each Party.

Section 3 Security arrangements

The protection, disclosure and transmission of classified information exchanged or generated within the framework of this MoU will be handled and safeguarded in accordance with the national laws and regulations of each Party, and in accordance with the international agreements valid for the two countries.

The information, acquired as a result of the cooperation, shall not be used to the detriment of the interest of the Parties.

Section 4 Intellectual property rights

Each Party will respect the intellectual property rights, which the other Party or any third party is entitled to under its national laws and regulations and the international agreements in force between the two countries. With regard to the protection and transfer of such rights, the national laws and regulations of each Party shall apply.

Section 5 Financial provisions

This MoU does not impose any financial responsibilities on either Party with regard to the other, i.e. each Party will be responsible for its

- 2) Forskning och utveckling
- 3) Militärtekniskt och militärekonomiskt samarbete
- 4) Militära övningar och operationer
- 5) Utbildning och övningar
- 6) Logistik och underhåll
- 7) Övriga verksamhetsområden som gemensamt kan bestämmas av parterna.

Avsnitt 2 Styrning och möten

För att övervaka och tillämpa detta samförståndsavtal, skall parterna mötas vid behov enligt vad de kommer överens om genom samråd för att utbyta information om försvarsrelaterade frågor av ömsesidigt intresse.

För att främja samarbetet i den omfattning och inom de områden som detta samförståndsavtal täcker, kan parterna besluta att upprätta tillfälliga expertgrupper med företrädare för båda parter.

Avsnitt 3 Sekretessarrangemang

Skydd, röjande och överföring av klassificerad information som har utbyttts eller genererats inom ramen för detta samförståndsavtal skall genomföras i enlighet med vardera partens nationella lagstiftning och bestämmelser och med respekterande av internationella avtal som de båda länderna är bundna av.

Information som förvärvats som ett resultat av samarbetet får inte användas till nackdel för parternas intressen.

Avsnitt 4 Immaterialrättslig egendom

Vardera parten skall respektera den immaterialrättsliga äganderätt som den andra parten eller tredje part åtnjuter enligt sina nationella lagar och bestämmelser och enligt internationella avtal som gäller för de båda länderna. Med avseende på skydd och överlåtelse av sådana rättigheter skall vardera partens nationella lagar och bestämmelser gälla.

Avsnitt 5 Ekonomiska bestämmelser

Detta samförståndsavtal medför inget ekonomiskt ansvar för någondera parten med avseende på den andra parten; det betyder att varje

own administrative costs related to the execution of this MoU.

The Host Party will provide only transport and emergency medical care on its territory, when activities are conducted according to this MoU.

Section 6 Jurisdiction

While staying in the territory of the Host Party, the status of the representatives of the Sending Party's armed forces will be governed by the Agreement among the States Parties to the North Atlantic Treaty and the Other States Participating in the Partnership for Peace regarding the Status of their Forces, signed in Brussels, on June 19, 1995 (PfP-SOFA).

Section 7 Modification and interpretation

Any dispute regarding the interpretation or implementation of this MoU will be settled through consultation between the Parties.

Each Party may at any time suggest to amend or supplement this MoU. Amendments and supplements made in written form, on the basis of the mutual consent of the Parties are integral parts of this MoU, and enter into force on the date agreed by the Parties.

Section 8 Effective date and termination

This MoU is signed for an indefinite period of time and will come into effect from the date of its signature.

Each Party can terminate the MoU by written notification. This MoU expires after six months following the receipt of the written notification by the other Party.

The responsibilities and obligations of each Party with regard to an event or incident, which is linked to the execution of this MoU will remain in effect notwithstanding its termination.

The responsibilities and obligations of each Party with regard to security arrangements and protection of classified information will con-

part shall stand for its administrative costs that are attributable to the implementation of this understanding agreement.

The host party shall only provide transport and medical care in emergency situations within its territory for activities that are carried out with the support of this understanding agreement.

Avsnitt 6 Jurisdiktion

Avtalet mellan parterna i Nordatlantiska fördraget och de andra stater som deltar i Partnerskap för fred om status för deras styrkor (PfP – SOFA), som upprättades i Bryssel den 19 juni 1995, skall gälla för företrädarna för den sändande partens väpnade styrkor under vistelse inom värdstatens territorium.

Avsnitt 7 Ändringar och tolkning

Eventuella tvister om tolkningen eller tillämpningen av detta samförståndsavtal skall lösas genom samråd mellan parterna.

Vardera parten får när som helst föreslå ändringar i eller tillägg till detta samförståndsavtal. Skriftliga ändringar och tillägg, grundade på parternas ömsesidiga samtycke, skall utgöra integrerande delar av detta samförståndsavtal och skall träda i kraft vid den tidpunkt som avtalas mellan parterna.

Avsnitt 8 Ikraftträdande och uppsägning

Detta samförståndsavtal har ingåtts på obestämd tid och träder i kraft dagen för undertecknandet.

Vardera parten kan säga upp detta samförståndsavtal genom ett skriftligt meddelande. Det upphör då att gälla sex månader räknat från dagen för den andra partens mottagande av meddelandet.

Vardera partens ansvar och skyldigheter med avseende på händelser eller olyckshändelser med anknytning till genomförandet av detta samförståndsavtal skall fortsätta att gälla oavsett om samförståndsavtalet sägs upp.

Vardera partens ansvar och skyldigheter med avseende på sekretessarrangemang och skydd av klassificerad information skall fortsätta att

tinue to apply notwithstanding the termination of this MoU.

Section 9 Signature

The foregoing represents the understandings reached between the Government of the Kingdom of Sweden and the Ministry of Defence of the Republic of Bulgaria.

Signed in Sofia on 21st of June 2006 in two original copies, in the English language, both being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of Sweden
Jonas Hjelm

For the Ministry of Defence of
the Republic of Bulgaria
Simeon Nikolov

gälla oavsett om samförståndsavtalet sägs upp.

Avsnitt 9 Undertecknande

Föregående text motsvarar det samförstånd som har uppnåtts mellan Konungariket Sveriges regering och Republiken Bulgariens försvarsministerium.

Undertecknat i Sofia den 21 juni 2006 i två original på engelska språket, vilka båda är lika giltiga.

För Konungariket Sveriges regering
Jonas Hjelm

För Republiken Bulgariens försvarsministerium
Simeon Nikolov